european data forum

European Data Forum 2014

March 19-20, Athens, Greece

Collaborating on Interoperability to Achieve a Single Market

Data in Use III
Panel

SAP

EUROPEAN DYNAMICS

ESTeam

language technology software

OFFICE FOR HARMONIZATION IN THE INTERNAL MARKET

(TRADE MARKS AND DESIGNS)

International Collaboration Now

No Single Market without Interoperability

european
data forum

- Product Categories
- Intellectual Property
- Data Protection
- Terms of Services
- Shipping
- Taxes
- Customer Sentiments
- Payment
- eGov
- Dispute Resolution
- Underaged

European Interoperability Framework

Cooperating partners with compatible visions, aligned priorities, and focused objectives

Political Context

Aligned legislation so that exchanged data is accorded proper legal weight

Legal Interoperability

Legislative Alignment

Coordinated processes in which different organisations achieve a previously agreed and mutually beneficial goal

Organisational Interoperability

Organisation and Process Alignment

Precise meaning of exchanged information which is preserved and understood by all parties

Semantic Interoperability

Semantic Alignment

Planning of technical issues involved in linking computer systems and services

Technical Interoperability

Interaction & Transport

Semantic vs. Syntactic Interoperability

- Connecting systems
- Vocabularies only for meta data?
- Rather syntactic interoperability

Semantic Interoperability

- The precise meaning of exchanged information is understood by all stakeholders…

- …and preserved throughout exchanges.

- At back-office level, the underlying information architectures should be linguistically neutral so that multilingualism is not a blocking issue.

- Semantic Interoperability Assets: Sector-specific sets of data structures and data elements.

- Agreement on the meaning of the information to be exchanged.

- Relatively new undertaking, not achieved before.

- Different linguistic, cultural, legal, and administrative environments make it hard.

- Multilingualism adds further complexity to the problem.

- Missing agreement by sector-specific and cross-sectoral communities on the use of semantic interoperability assets.

Semantic Interoperability and Language

Monolingual Interoperability

- Many countries operated in regions
- Different terms used by different stakeholders

Multilingual Interoperability

- Cross-border (mostly)
- Complexity of monolingual multiplied by languages

Interoperability thru Translation?

Language

- *screen*   - *monitor*

(35) ──────────────────────────────────►
                                    Synonymy

Language

- écran
- Monitor
- Bildschirm
- Display
- screen
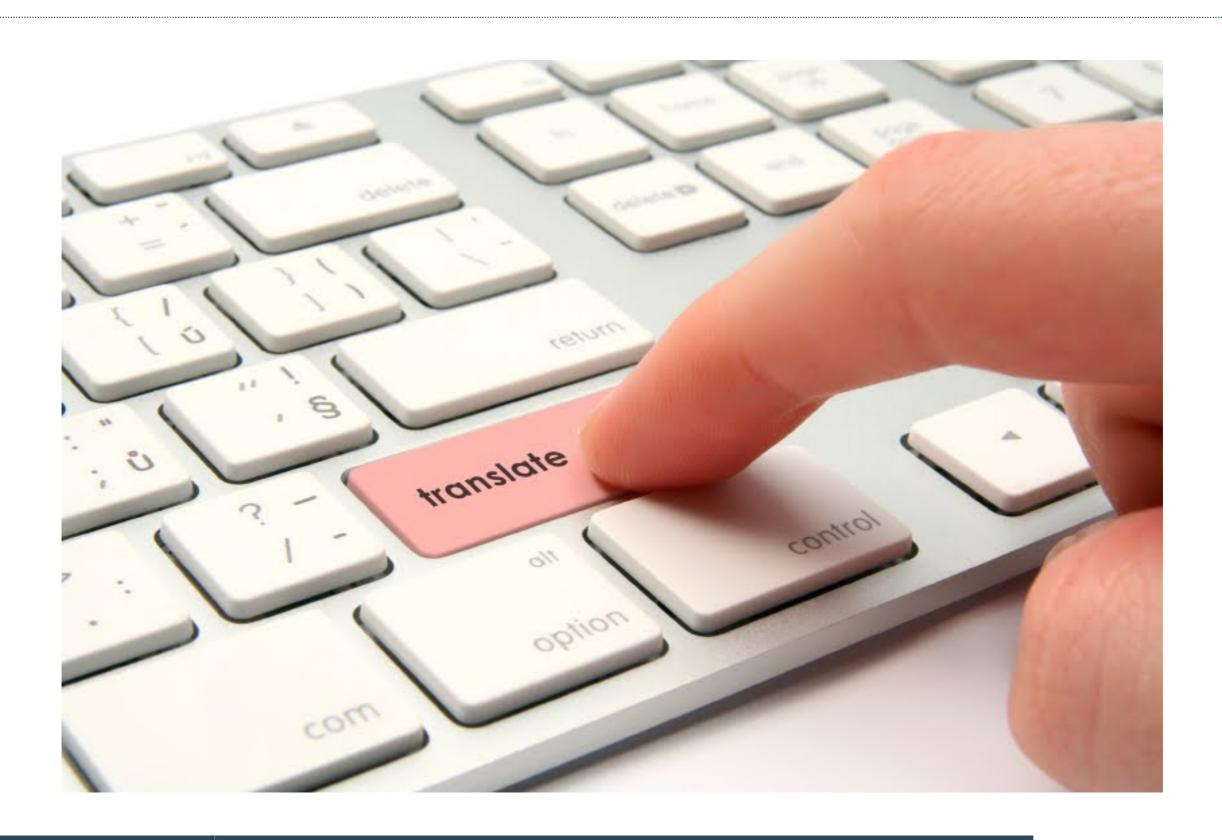- monitor

Multilinguality

Synonymy

35

Knowledge

Language

Terminology

Terminology

- Optisches Ausgabegerät
- visual output device
- écran
- Monitor
- Bildschirm
- Display
- screen
- monitor

rejected

accepted

17

35

Multilinguality

Synonymy

Big

Big = Unstructured

Big = Unstructured = Text

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetuer adipiscing elit. Aenean commodo ligula eget dolor. Aenean massa. Cum sociis natoque penatibus et magnis dis parturient montes, nascetur ridiculus mus. Donec quam felis, ultricies nec, pellentesque eu, pretium quis, sem. Nulla consequat massa quis enim. Donec pede justo, fringilla vel, aliquet nec, vulputate eget, arcu. In enim justo, rhoncus ut, imperdiet a, venenatis vitae, justo. Nullam dictum felis eu pede mollis pretium
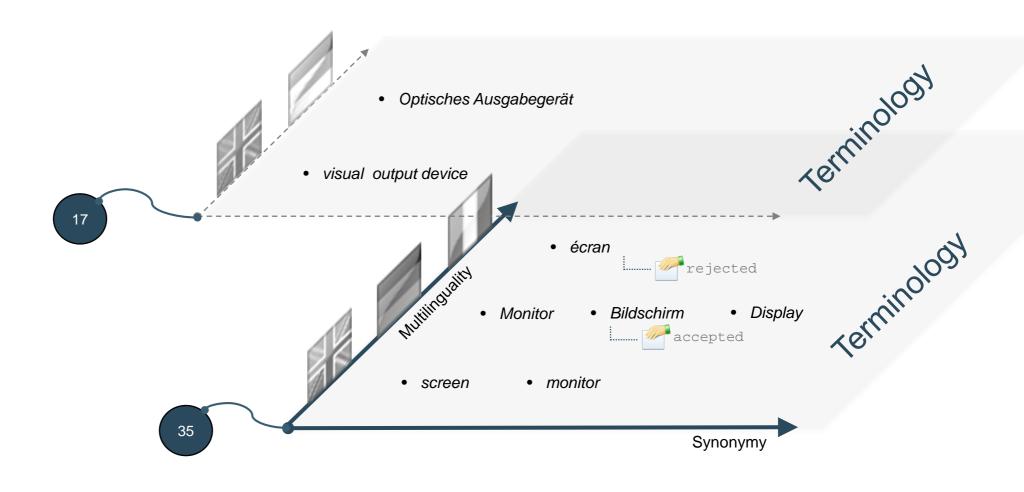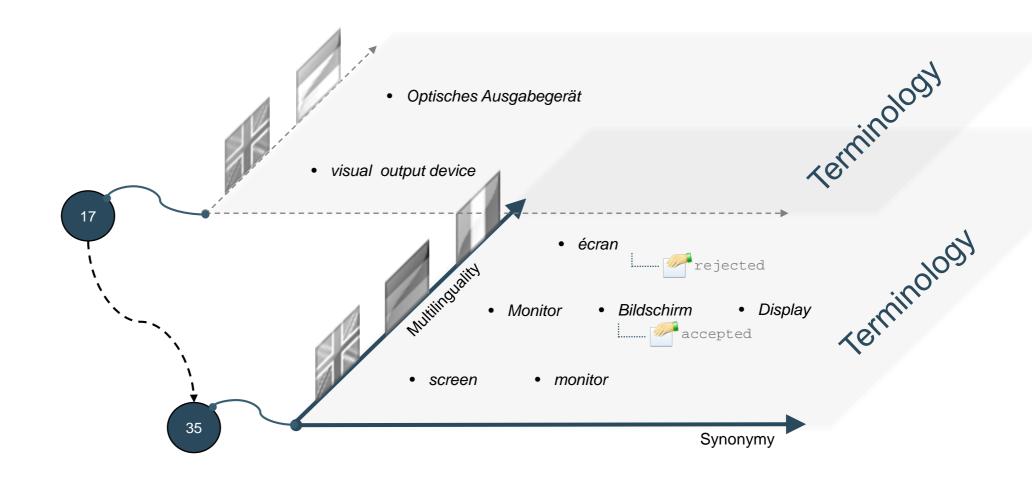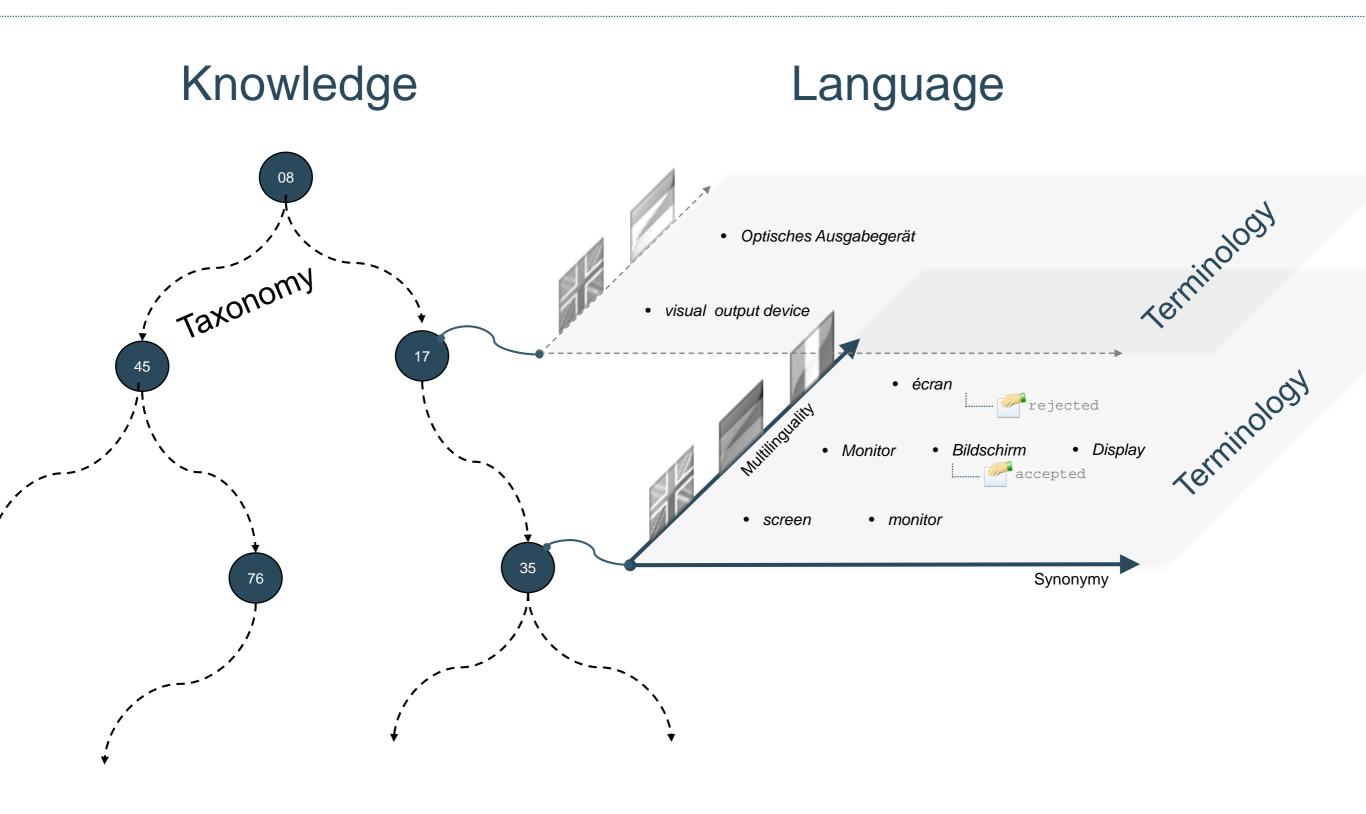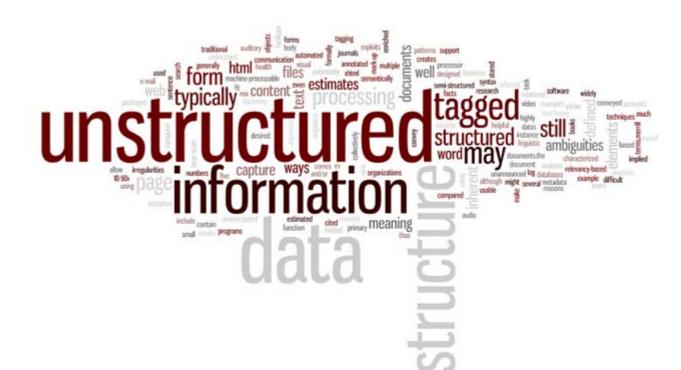
Big = Unstructured = Text = Multilingual

Semantic Interoperability in Practice

- Data Value Chain – The Language Dimension
- Interoperability – Solutions and Methods
- Customs – Cross-border risk analysis
- Intangible Assets – A borderless value
- Community Trade Mark – The Semantics of Goods & Services

The Panelists

Marta Nagy-Rothengass
Head of Unit Data Value Chain, CEC

Rüdiger Eichin
Research Manager, SAP AG

Guðrún Magnúsdóttir
CSO, ESTeam AB

Inge Buffolo
Head of Institutional Relations and
Linguistic, OHIM

Ioannis Kotsiopoulos
R&D Manager, European Dynamics SA

Moderated by: **Jochen Hummel**
CEO ESTeam AB &
Chairman LT-Innovate

Fighting the Crisis with Interoperability

*"We have to share ideas and try to align,
map between concepts,
rather than trying to harmonize different world perspectives."*

Tom van Engers,
Leibniz Center for Law, Amsterdam

Contact

Jochen Hummel
jochen@esteam.se
@JochenHummel
+49 172 766 66 33
Berlin - Mitte

www.esteam.se
www.coreon.com